

Home Safety: Protect Your Family from Fires and Hazards

Seguridad en el Hogar: Proteja a Su Familia de Incendios y Peligros

An toàn nhà ở: bảo vệ gia đình quý vị khỏi hỏa hoạn và các mối nguy hiểm.



Fires, carbon monoxide poisoning and other hazards cause tragic deaths and injuries every year. Don't let this happen to you!

Make sure your home meets the requirements for:

- Smoke and carbon monoxide alarms
- Deadbolts
- Window bars

SMOKE AND CARBON MONOXIDE ALARMS CAN SAVE LIVES — AND ARE REQUIRED

Smoke alarms can more than double your chances of surviving a fire. If smoke is present, the alarm will loudly beep to alert you to possible danger. **Smoke alarms are required in all dwellings.**

Similarly, carbon monoxide alarms can alert you if fumes are seeping into the dwelling from a fuel-powered appliance or from an attached garage. **Carbon monoxide alarms are required IF the dwelling has:**

- A fireplace or any fuel-powered appliance such as a gas stove, furnace, dryer, or other fuel-powered appliance; and/or
- Any kind of opening to an attached garage.

Which rooms require a smoke alarm and carbon monoxide alarm?

Smoke alarms are required in each sleeping room and in the hallway near the sleeping rooms of all dwellings. Dwellings with fireplaces, fuel-powered appliances, or an attached garage are required to have one or more carbon monoxide alarms. See pages 4-5 for details.

The smoke alarm goes off when I cook or shower. Can I take the battery out? Never take the battery out of the alarm. Open a window while cooking or bathing to prevent most false alarms.

continued >



Planning, Building and
Code Enforcement

Code Enforcement | San José City Hall - 4th Floor
200 E. Santa Clara St., San José, CA 95113
408-535-7770 | sanjoseca.gov/CodeEnforcement
sanjoseca.gov/RequestCodeService

Rental properties. In rental properties, both landlords and tenants have a responsibility for detectors:

Landlords:

- Before a tenant moves in, ensure that smoke detectors and carbon monoxide detectors (if required) are properly placed and working.
- Landlords must repair or replace a defective detector.

Tenants:

- Must regularly check the battery of the detector.
- Must inform the landlord if the detector isn't working.

Make it a habit to check your alarms. Make a habit of checking your smoke and carbon monoxide alarms in the spring and fall when you change your clocks. Or check them right now. Remember, these detectors can save your life!

LOS DETECTORES DE MONÓXIDO DE CARBONO Y DE HUMO PUEDEN SALVAR VIDAS — Y SE REQUIEREN

Los detectores de humo colocados correctamente pueden aumentar más del doble sus posibilidades de sobrevivir a un incendio. Si hay humo, una alarma de humo pitará fuerte para alertarlo de un posible peligro. **Se requieren detectores de humo en todas las habitaciones.**

De manera similar, los detectores de monóxido de carbono colocadas correctamente pueden alertarlo si humo de gas se está filtrando a la vivienda desde un aparato alimentado por combustible o desde un garaje adjunto. **Se requieren detectores de monóxido de carbono SI:**

- La vivienda tiene una estufa de gas, una caldera, u otro aparato alimentado por combustible o chimenea; y/o
- La vivienda tiene un garaje adjunto.

¿Qué habitaciones requieren una alarma de humo y alarma de monóxido de carbono? Por ley, se requieren detectores de humo en cada habitación y en el pasillo cerca de las habitaciones de todas las viviendas. Viviendas con chimeneas, aparatos alimentados por combustible y / o un garaje ajunto se les requiere tener uno o más detectores de monóxido de carbono. Vea las páginas 4-5 para más detalles.

El detector de humo suena cuando cocino o me baño. ¿Puedo sacarle la pila? Nunca saque la pila del detector de humo. Abra una ventana mientras cocina o se baña para evitar la mayoría de las falsas alarmas.

Propiedades de alquiler. En propiedades de alquiler, la responsabilidad de los detectores es la siguiente:

Propietario:

- Antes de que un inquilino se mude, asegurarse de que los detectores de humo y los detectores de monóxido de carbono (si son requeridos) estén colocados y funcionando correctamente.
- Los propietarios deben reparar o reemplazar un detector defectuoso.

Inquilino:

- Verificar regularmente que las pilas del detector estén funcionando.
- Informar al propietario si el detector no funciona o es defectuoso.

Hágalo un hábito para verificar que funcionan sus detectores. Tenga la costumbre de verificar sus detectores de humo y monóxido de carbono en la primavera y el otoño cuando adelante/atrase sus relojes. O revíselos ahora mismo. ¡Recuerde, estos detectores pueden salvarle la vida!

MÁY BÁO KHÓI VÀ CARBON MONOXIT CÓ THỂ CỨU ĐƯỢC MẠNG SỐNG - VÀ BẮT BUỘC PHẢI CÓ

Các máy báo khói được đặt đúng cách có thể tăng gấp đôi cơ hội sống sót của bạn khi bị hỏa hoạn. Nếu có khói, máy báo khói sẽ kêu to để báo cho bạn biết nguy hiểm có thể xảy ra. **Bắt buộc phải có máy báo khói tại tất cả các nơi cư ngụ.**

Tương tự, máy báo khí carbon monoxit được đặt đúng cách có thể cảnh báo cho bạn biết là có hơi khói thấm vào nhà ở từ một dụng cụ chạy bằng nhiên liệu hoặc từ nhà để xe sát bên. **Bắt buộc phải có máy báo carbon monoxit NẾU:**

- Nhà ở có bếp ga, máy sưởi hoặc dụng cụ hay lò sưởi chạy bằng nhiên liệu khác; và / hoặc
- Nhà ở có nhà để xe sát bên.

Những phòng nào cần có máy báo khói và báo carbon monoxit? Theo luật, bắt buộc phải có các máy báo khói trong mỗi phòng ngủ và ở hành lang gần các phòng ngủ của tất cả các nhà ở. Nhà ở có lò sưởi, dụng cụ chạy bằng nhiên liệu và / hoặc nhà để xe sát bên bắt buộc phải có một hoặc nhiều máy báo carbon monoxit. Xem trang 4-5 để biết chi tiết.

Nhà cho thuê. Ở các nhà cho thuê, trách nhiệm về các máy báo động là như sau:

Chủ nhà:

- Trước khi người thuê nhà dọn vào ở, đảm bảo rằng các máy báo khói và máy dò khí carbon monoxide (nếu bắt buộc) đã được lắp đặt và hoạt động thích hợp.
- Chủ nhà phải sửa chữa hoặc thay máy dò bị hư hỏng.

Người thuê nhà:

- Phải thường xuyên kiểm tra pin của máy dò.
- Phải thông báo cho chủ nhà nếu máy dò không hoạt động.

Máy báo khói kêu lên khi tôi nấu ăn hoặc tắm vòi sen. Tôi có thể tháo pin ra được không Không bao giờ được tháo pin ra khỏi máy báo khói. Mở cửa sổ trong khi nấu ăn hoặc tắm để tránh hầu hết các báo động sai lầm.

Làm cho việc kiểm tra các máy báo của bạn trở thành thói quen.

Thực hiện thói quen kiểm tra máy báo khói và carbon monoxit vào mùa xuân và mùa thu khi bạn đổi giờ cho đồng hồ. Hoặc kiểm tra chúng ngay bây giờ. Hãy nhớ rằng, những máy báo động này có thể cứu mạng của bạn!



WHERE TO PLACE SMOKE ALARMS

- On the ceiling of each bedroom.
- On the ceiling outside of each sleeping area.
- On every level of the home, including the basement.
- 10 feet minimum from a cooking appliance.

Only use alarm models approved by the State Fire Marshall's Office: <http://osfm.fire.ca.gov>

COLOCACIÓN DE DETECTORES DE HUMO

- En el techo de cada habitación.
- En el techo fuera de cada área de dormir.
- En cada nivel del hogar, incluso el sótano.
- 10 pies retirado de mínimo de un artefacto de cocinar.

Solo use modelos de detectores aprobados por La Oficina Estatal Del Mariscal de Bomberos: <http://osfm.fire.ca.gov>

ĐẶT MÁY BÁO KHÓI

- Trên trần của mỗi phòng ngủ.
- Trên trần nhà bên ngoài mỗi khu vực ngủ.
- Trên mọi tầng của ngôi nhà, kể cả tầng hầm.
- Tối thiểu 10 feet từ dụng cụ nấu ăn.

Chỉ sử dụng các kiểu mẫu báo động được Văn Phòng Trưởng Ban Cứu Hỏa của Tiểu Bang phê duyệt: <http://osfm.fire.ca.gov>

WHERE TO PLACE CARBON MONOXIDE ALARMS

- At least one on every level of the dwelling.*
- In the laundry room if using a gas dryer.
- In an attached garage.
- In the hallway near the sleeping area.
- 3 feet minimum from any heating or cooling vents.



*Includes basements, habitable attics, and split levels. For split levels, an alarm is not required on the lower level if it is less than a full story lower than the adjacent level and there is no door between the adjacent levels.

COLOCACIÓN DE DETECTORES DE MONÓXIDO DE CARBONO

- Al menos uno en cada nivel de la vivienda.*
- En el lavadero si usa un secador de gas.
- En un garaje adjunto.
- En el pasillo cerca de cada área de dormir.
- 3 pies retirado de mínimo de cualquier ventilación de calefacción o refrigeración

*Incluye viviendas de niveles divididos, sótanos, y áticos habitables. Un detector no es requerido en el nivel inferior si es menos de un piso completo más bajo que el nivel adyacente y no hay puerta interviniendo entre los niveles adyacentes.

ĐẶT CÁC MÁY BÁO KHÍ MONOXIT CARBON

- Ít nhất là một máy ở mỗi tầng của nhà ở.*
- Trong phòng giặt ủi nếu sử dụng máy sấy chạy bằng ga.
- Trong một nhà để xe sát bên căn nhà.
- Ở hành lang gần khu vực ngủ.
- Cách xa tối thiểu 3 feet so với bất kỳ lỗ thông hơi cho sưởi hoặc làm mát nào.

*Tính cả tầng hầm, gác xép (sát mái nhà) nếu có thể ở được, và gác lửng. Gác lửng không cần máy báo khí cho phía dưới nếu chiều cao không đến một tầng và không có cửa giữa hai phần.



Reduce fire hazards. Do not allow oils, solvents, paint, pesticides, household cleaners, and other hazardous products to collect in your garage, kitchen or closet. Dispose of these items soon after you no longer need them. It's easy and fast: **Make a drop-off appointment at www.hhw.org or call 408-299-7300.**

Reduzca los riesgos de incendio. No permita que los aceites, solventes, pinturas, pesticidas, productos de limpieza del hogar y otros productos peligrosos se acumulen en su garaje, cocina o clóset. Deshágase de estos artículos pronto después de que ya no los necesite. **Es fácil y rápido: haga una cita para dejar artículos en www.hhw.org o llame al 408-299-7300.**

Giảm nguy cơ hỏa hoạn. Không được để các loại dầu, dung môi, sơn, thuốc trừ sâu, chất tẩy rửa gia dụng, và các sản phẩm nguy hiểm khác gom vào để trong nhà để xe, nhà bếp hoặc tủ quần áo của bạn. Vứt bỏ các món này ngay sau khi bạn không còn cần chúng nữa. Thật dễ dàng và nhanh chóng: **Lấy hẹn đem thải bỏ tận nơi tại www.hhw.org hoặc gọi số 408-299-7300.**



BE CAREFUL WITH DEADBOLTS

Building Code Requirements. Deadbolts may help secure your home, but they can also make it difficult to escape from a burning building.

- The deadbolt must be easy to open from the inside without a key or any special knowledge.
- A two-keyed deadbolt is not allowed because finding the key in a smoky room can be impossible. If you leave it in the lock, it can warp during the heat of the fire.

TENGA CUIDADO CON LOS CERROJOS DE SEGURIDAD

Requisitos del Código de Construcción. Los cerrojos de seguridad pueden ayudar a proteger su hogar, pero también pueden dificultar el escape de un edificio en llamas.

- El cerrojo de seguridad debe ser fácil de abrir desde el interior sin una llave o ningún conocimiento especial.
- No se permite un cerrojo de seguridad de dos llaves porque encontrar la llave en una habitación llena de humo puede ser imposible. Si deja la llave en la cerradura, puede deformarse durante el calor del incendio.

HÃY CẨN THẬN VỚI CHỐT CỬA

Các Điều Hỏi Về Theo Luật về Tòa Nhà. Chốt cửa có thể giúp bảo vệ sự an toàn cho ngôi nhà của bạn, nhưng chúng cũng có thể làm cho khó thoát thân ra khỏi một tòa nhà đang cháy.

- Các chốt cửa phải dễ mở từ bên trong mà không cần chìa khóa hoặc bất kỳ kiến thức đặc biệt nào.
- Không được phép dùng chốt khóa hai phím vì việc tìm được chìa khóa trong một căn phòng đầy khói là điều không thể được. Nếu bạn cứ để chìa cắm trong ổ khóa, nó có thể bị cong oằn trong cái nóng của ngọn lửa.



WINDOW BARS MUST HAVE A RELEASE MECHANISM

During a fire, a window may be your only way to escape. If there are bars on your window, the law requires a release mechanism. For questions about types of approved window bars, call the City's Fire Prevention Bureau at 408-535-7750.

Landlord responsibilities. Landlords must ensure that window bars have a functioning release mechanism. If there is a problem with window bars, first talk to your landlord. If he or she does not correct the problem, then contact Code Enforcement at 408-535-7770.

LAS BARRAS DE VENTANAS DEBEN TENER UN MECANISMO DE LIBERACIÓN

Durante un incendio, una ventana puede ser su única forma de escapar. Si hay barras en su ventana, la ley requiere un mecanismo de liberación. Para preguntas sobre los tipos de barras de ventana aprobadas, llame a la Oficina Municipal de Prevención de Incendios al 408-535-3555.

Responsabilidades Del Propietario. Los propietarios deben asegurarse de que las barras de las ventanas tengan un mecanismo de liberación funcional. Si hay un problema con las barras de la ventana, primero hable con el propietario. Si él o ella no corrige el problema, comuníquese con la Oficina de Aplicación de Códigos Municipales al 408-535-7770.

CÁC THANH CHẮN CỬA SỔ PHẢI CÓ CƠ CHẾ MỞ

Trong một đám cháy, cửa sổ có thể là cách duy nhất để thoát thân. Nếu có các thanh chắn trên cửa sổ của bạn, luật pháp đòi hỏi là phải có cơ chế mở. Nếu có câu hỏi về các loại thanh cửa sổ được phê duyệt, hãy gọi Văn phòng Phòng cháy Chữa cháy của Thành phố theo số 535-3555.

Trách nhiệm của chủ nhà. Chủ nhà phải đảm bảo rằng các thanh chắn cửa sổ có cơ chế mở. Nếu có vấn đề với thanh cửa sổ, trước tiên hãy nói chuyện với chủ nhà của bạn. Nếu người này không chỉnh đốn lại vấn đề, thì hãy liên hệ với Ban Thi Hành Luật tại số 408-535-7770.

HOW TO GET HELP FROM CODE ENFORCEMENT

- Use our Service Request Form at www.sanjoseca.gov/requestcodeservice
- Call 408-535-7770
- Visit us at City Hall, 4th Floor

Monday – Friday, Hours of Service:

Open: 8:00 a.m.-Noon; 1:00-5:00 p.m.

Closed: Noon-1:00 p.m.

We respond to complaints that indicate an imminent hazard within 24 hours. Always call **911** if you see a situation that is life-threatening.

COMO OBTENER AYUDA DE LA OFICINA DE APLICACIÓN DE CODIGOS MUNICIPALES

- Utilice nuestro Formulario de Solicitud de Servicio al www.sanjoseca.gov/requestcodeservice
- llame al 408-535-7770
- Visítanos en La Alcaldía, 4º piso

Lunes a Viernes, Horas de Servicios:

Abierto: 8:00 a.m.-12:00 p.m.; 1:00-5:00 p.m.

Cerrado: 12:00 p.m.-1:00 p.m.

Respondemos a las quejas que indican un peligro inminente dentro de las 24 horas. Siempre llame al **911** si observa una situación de peligro mortal.

CÁCH TÌM SỰ GIÚP ĐỠ TỪ BAN THỊ HÀNH LUẬT

- Dùng Service Request Form tại www.sanjoseca.gov/requestcodeservice
- Gọi 408-535-7770
- Đến với chúng tôi tại Tòa Thị Sảnh, Tầng 4

Thứ Hai – Thứ Sáu, Giờ Làm Việc:

Mở cửa: 8:00 sáng - 12:00 Trưa; 1:00-5:00 chiều

Đóng cửa: 12:00 Trưa -1:00 chiều

Chúng tôi đáp ứng với các khiếu nại cho biết mối nguy hiểm sắp xảy ra trong vòng 24 giờ. Luôn gọi **911** nếu bạn thấy có một tình huống nguy hiểm đến tính mạng.

This publication is available upon request in alternative formats such as Braille, large print, audio tape, or computer disk.
Call 408-535-3555 (voice) or 1-800-735-2922 (TTY).